

E1 - Asta and Yun0

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A Village Out in the Boonies: Hage

[00:18] Father

Here we go again...

[00:28] Father

There, there...

[00:31] Father

There you are.

[00:34] Father

Those two finally calmed down.

[00:43] Father

Are they brothers... or perhaps twins?

[00:48] Father

No, they're not.

[00:50] Father

This one is rather calm, but this one...

[00:54] Father

seems like he has a lot of spunk.

[00:57] Father

First of all, they don't look a thing alike.

[01:01] Father

Hm? "Yuno"...

[01:07] Father

Let's see. And the spunky one over here is—

[01:11] Father

Hey! You're a bit too spunky...

[01:19] Father

"Asta," eh?

[01:23] Father

Right! You two don't need to worry about a thing anymore.

[01:26] Father

Starting today, this is your new home...

[01:31] Father

Asta, Yuno.

SIGN 15 Years Later

[01:46] Villager A

Hopefully, we'll have a
great harvest this year.

[01:49] Villager B

Yeah.

[01:51] Villager B

Hup.

[01:53] Asta

Sister Lily!

[01:56] Villager A

What the...

[01:58] Villager B

Must be that runt from the church again.

[02:00] Asta

I'll become the Wizard King
someday and make you happy!

[02:05] Asta

So please marry me!

[02:09] Lily

I'm sorry, Asta, but I'm everyone's sister.

[02:14] Asta

Not yet!

[02:17] Lily

Um... I'm sorry.

[02:21] Asta

I'm not giving up yet!

[02:23] Lily

Er, um... But...

[02:25] Asta

I'm not giving up!

[02:26] Lily

I'm really sorry!

[02:28] Asta

One more time, Sister Lily!

[02:31] Lily

Stop pestering me!

[02:35] Lily

Water Creation Magic: Holy Fist of Love!

[02:41] Lily

I-I'm sorry, Asta.

[02:44] Lily

I used magic from my
grimoire without thinking...

[02:48] Rekka

Well done, sister.

[02:50] Nash

No mercy whatsoever.

[02:52] Lily

I-I... It just happened..

[02:55] Asta

I'm not done yet!

[03:02] Rekka

Sheesh.

[03:04] Nash

How many times does she have to dump you?

[03:08] Asta

Why are you getting in my way too, Yuno?!

[03:13] Yuno

Why?

[03:15] Yuno

Because you're loud, short,

SIGN Loud

SIGN Short

[03:17] Yuno

obnoxious, and immature.

SIGN Obnoxious

SIGN Immature

[03:20] Yuno

Basically, you're not appealing
to women in any way.

SIGN Not appealing

[03:24] Asta

Hey! Is that what you say to
someone you've grown up with

[03:28] Asta

for the past fifteen years,
you handsome jerk?!

[03:31] Yuno

Let me give you a hand.

[03:32] Lily

Thanks.

[03:33] Asta

Don't ignore me, damn it!

[03:36] Yuno

Asta, Sister Lily is a woman of the cloth,
so she can't get married.

[03:40] Yuno

Also, you're only fifteen,
so you can't get married anyway.

[03:43] Asta

Shut up! Yuno, you jerk... I oughta...

[03:48] Asta

I challenge you to a fight, Yuno!

[03:51] Yuno

And I decline.

[03:51] Asta

Why the hell not?!

[03:54] Yuno

Because it's a waste of time.

[03:56] Asta

What'd you say?!

[03:58] Nash

Give it a rest, Asta.

There's no way you can beat Yuno.

[04:02] Asta

Take this...

[04:04] Asta

My ultimate...

[04:07] Nash

Hold up, Asta.

[04:08] Asta

Attack!

[04:08] Nash

I mean, you can't even use magic.

[04:11] Asta

Nothing came out!

[04:15] Asta

I'm not done yet!

[04:17] Arlu

You're funny, Asta!

[04:19] Nash

You have zero sense.

[04:21] Nash

It's hard to believe someone
your age can't use magic yet.

[04:25] Asta

The hell's your problem?! How dare
you speak to your elders that way?!

[04:29] Nash

Shut up.

[04:30] Nash

Magic is everything in this world.

[04:33] Nash

It's only natural to be able to use magic.

[04:36] Nash

You're the only one I've ever
seen who can't use it, Asta.

[04:41] Asta

G-Guess I don't have a choice...

[04:43] Asta

I'll have to show you what

I'm really made of...

[04:47] Rekka

What you're really made of?

[04:51] Asta

How you like that?! I know you
can't do sit-ups this fast!

[04:54] Nash

What's your point, you idiot?

[04:56] Arlu

You're funny, Asta!

[05:04] Arlu

Yuno's so cool!

[05:07] Nash

That's Yuno for you.

[05:09] Lily

He's such a great help.

[05:15] Asta

Then leave... the wood-chopping...

[05:18] Asta

to me!

[05:24] Nash

I still can't believe you
two are the same age.

[05:32] Father

Yuno is the hope of this church!

[05:35] Nash

I won't be surprised if you end up joining

[05:38] Nash

the Magic Knights who serve
the Wizard King, Yuno!

[05:41] Lily

The awarding ceremony is coming up, Asta.

[05:43] Lily

Once you receive your grimoire,

[05:45] Lily

it should trigger something within you,
and you should be able to use magic, too.

[05:49] Asta

Sister...

[05:52] Lily

At least, I think so.

[05:54] Asta

I'll get my grimoire soon...

[05:57] Asta

Finally... Finally!

[06:00] Asta

I'll get a grimoire that's more

amazing than anyone else's,

[06:04] Asta

get into the Magic Knights,
follow in your footsteps,

[06:08] Asta

and become the Wizard King!

[06:10] Nash

There he goes again.

[06:12] Asta

And I'll fix up this shabby, ugly church!

[06:17] Father

Well, I'm sorry it's so shabby and ugly!

[06:20] Asta

Right, Yuno?

[06:24] Asta

Right?

[06:35] Asta

Just you wait...

[06:37] Asta

Just you wait, damn it!

[06:40] Lily

Asta, wait!

[06:43] Nash

Is he really older than me?

[06:54] Lily

Say, Yuno... Couldn't you
be a bit nicer to Asta?

[07:00] Lily

Like you used to be. Remember how you two
were always together when you were little?

[07:05] Lily

Yuno used to be such a crybaby,

[07:08] Lily

*but ever since the day he brought
Asta back with those terrible injuries,*

[07:12] Lily

Yuno hasn't cried at all.

[07:18] Yuno

I can't be nicer to him.

[07:23] Lily

*Come to think of it, Asta has come home
covered in mud ever since that day, too.*

[07:30] Lily

I wonder what he's doing out there...

[07:33] Asta

994... 995, 996,

[07:39] Asta

997, 998, 999... 1,000!

[07:47] Asta

And now for this moguro leaf juice,
which is supposed to be

[07:50] Asta

good for increasing magical powers!

[08:02] Asta

I'm going to become the Wizard King.

[08:05] Asta

That's the one thing I'll never give up on!

[08:08] Asta

But before that, I need to build myself up!

[08:20] Nar

*March... When firefly dandelion fluff
starts to dance through the air.*

[08:23] Nar

*Once a year, all around the Clover Kingdom,
all of the 15-year-olds are gathered,*

SIGN Grimoire Tower

[08:29] Nar

*and an awarding ceremony
is held, where they receive*

[08:31] Nar

*their own grimoires, which
enhance their magical powers.*

[08:34] Asta

Wow!

[08:36] Asta

A-Are all of these grimoires?

[08:39] Asta

Which one is mine?

[08:41] Asta

*Once I get my grimoire, I'm sure
I'll be able to use magic, too.*

[08:46] Asta

I'll catch up to Yuno in no time!

[08:50] Boy A

Hmph. I guess today's the day
I become a full-fledged mage.

[08:55] Boy B

Hey, look over there.

[08:56] Boy B

Pathetic, isn't it? They shouldn't have
to give grimoires to dregs like that.

[09:02] Boy A

You said it.

[09:04] Boy B

Don't tell me they're

[09:06] Boy B

actually planning on taking the
Magic Knights' entrance exams, too.

[09:10] Boy A

Only nobles born with immense magical power
or ties to the royal family ever get in.

[09:15] Boy B

Besides, I heard that shrimp
can't even use magic!

[09:19] Boy A

Wow... Then we need to take good care of him.

[09:23] Boy A

He's like a national treasure,
since he's probably

[09:26] Boy A

the only one in this whole
kingdom who can't use magic.

[09:31] Tower master

Welcome, young men and women.

[09:34] Tower master

You all begin a new journey today.

[09:38] Tower master

I wish you all faith, hope, and love.

[09:44] Tower master

I am the master of this grimoire tower.

[09:48] Tower master

We've never had a Wizard King from this area,

[09:52] Tower master

nor anyone who's actually achieved
greatness in the Magic Knights.

[09:56] Tower master

I sincerely hope that one of you
will become the Wizard King someday.

[10:02] Tower master

No, really! Seriously!

[10:05] Tower master

Ahem.

[10:07] Tower master

Now it's time

[10:08] Tower master

for the awarding... of the grimoires!

[10:24] Girl A

This is my grimoire?

[10:27] Boy C

Check it out! Mine's bigger!

[10:29] Boy D

Mine's thicker, though.

[10:32] Boy E

All right! Now I can leave
this town and go to the city.

[10:35] Boy F

I'm gonna take over the family business.

[10:38] Boy G

This is my grimoire?

[10:41] Boy H

Mine's like...

[10:45] Girl B

I'll... think about my future more once
my grimoire has more pages filled in.

[10:51] Boy A

We'll be taking the Magic Knights'
entrance exams in six months.

[10:55] Boy B

We'll be sure to get in.

[10:59] Tower master

Good, good. I look forward to it.

[11:03] Asta

Um...

[11:09] Asta

My grimoire's not coming.

[11:18] Asta

Um...

[11:20] Asta

My grimoire's not coming.

[11:27] Tower master

Er...

[11:29] Tower master

Try again next year.

[11:30] Asta

What?!

[11:34] Guy A

What the heck?!

[11:36] Guy B

That's actually amazing!

[11:37] Guy c

That's way too funny!

[11:39] Nash

Seriously?

[11:41] Rekka

I can't believe it.

[11:44] Boy A

If we competed to see who was most pathetic,
we'd be no match for that guy.

[11:59] Tower master

A four-leaf clover...

[12:03] Boy A

A four-leaf? You mean the legendary...

[12:06] Boy B

H-Hey...

[12:08] Father

The one that the first Wizard King received?

[12:11] Lily

The grimoire said to be filled
with immense power and good luck?

[12:16] Boy B

Him?

[12:18] Boy A

That peasant?

[12:19] Boy F

Wow!

[12:26] Yuno

I'm going to become the Wizard King.

[12:31] Crowd

Awesome!

[12:35] Father

He's the shining star of Hage!

[12:38] Arlu

You're amazing, Yuno!

[12:40] Rekka

He's so cool.

[12:47] Asta

Yuno...

[12:49] Asta

Just you wait.

[12:50] Asta

I'll catch up to you in no time.

[12:52] Asta

Because I'm your rival!

[12:59] Guy B

Did he just say "rival"?

[13:01] Guy A

He didn't even get a grimoire.
What is he thinking?

[13:13] Yuno

Not possible.

[13:19] Father

All right, kids! We're heading
home to prepare for the feast!

[13:24] Father

You can each have three tatoes today!

[13:28] Arlu

Yay!

[13:29] Rekka

I sure would like to eat something
else once in a while.

[13:38] Revchi

What an amazing thing to find
in a crummy little town like this.

[13:49] Asta

I thought that once I got my grimoire,

[13:52] Asta

I'd be able to use magic, but...

[13:56] Asta

I never thought I wouldn't even get one.

[14:05] Asta

But... like hell I'm gonna give up!

[14:12] Asta

Don't you dare underestimate me, fate!

[14:14] Asta

I'll show you!

[14:16] Asta

Even if it takes one, two,
ten, or a hundred years!

[14:19] Asta

I'll keep working hard
until I get my grimoire!

[14:23] Asta

I'll become the Wizard King, and prove
to everyone that anyone can be awesome,

[14:27] Asta

even if they're poor or just some orphan!

[14:30] Asta

You jerk!

[14:32] Asta

Just you wait, Yuno!

[14:36] Boy B

H-Hey, you don't have to go that far.

[14:39] Boy A

We should've been the stars today.

[14:42] Boy A

And yet... this peasant receives
a four-leaf clover?!

[14:47] Boy A

I'll just...

[14:48] Boy B

Hey!

[14:50] Boy A

I'll just have to turn it into ash!

[15:06] Boy A

He held back my flames without
even using his grimoire?!

[15:13] Boy A

D-Do something!

[15:15] Boy B

But...

[15:15] Boy A

Do it!

[15:28] Revchi

I can't let you go and burn that.

[15:33] Revchi

Don't bother to resist.

[15:35] Revchi

My Creation Magic: Binding Iron Chain

[15:38] Revchi

restricts the magic and movements
of the one it captures.

[15:42] Yuno

Who are you?

[15:46] Revchi

Until recently, I was a pretty well-known
Magic Knight called Revchi of Chain Magic.

[15:53] Revchi

But I got kicked out, so now
I'm just a wretched thief.

[15:58] Revchi

And I'll be taking that grimoire.

[16:05] Yuno

Revchi, was it? It's pointless
for you to steal that.

[16:10] Yuno

The only one—

[16:10] Revchi

The only one who can use a
grimoire is the one it chose.

[16:15] Revchi

However, underground collectors
are buying grimoires

[16:18] Revchi

with four-leaf clovers for insane prices.

[16:22] Revchi

A four-leaf clover may have chosen you,

[16:24] Revchi

but you only just received it.
You're still just a little chick.

[16:27] Revchi

How unfortunate for you that
I happened to be here.

[16:31] Revchi

Your legend is going to end
before it even begins.

[16:35] Revchi

Hey, that pendant looks like
it's worth something, too.

[16:39] Revchi

I guess I'll be taking that...

[16:41] Asta

Hold it!

[16:53] Asta

What do you think you're doing?!

[16:56] Asta

I've come to save...

[16:58] Asta

Huh?

[17:01] Asta

Who the hell are you?!

[17:03] Asta

That's Yuno's grimoire!

[17:06] Asta

Why do you have it? You thief!

[17:10] Revchi

Aren't you the pathetic little brat
who wasn't even given a grimoire?

[17:14] Asta

Oh, you remember me!

[17:15] Asta

Yeah, I'm that pathetic little brat!

[17:19] Asta

A grimoire is precious to
the person who received it!

[17:22] Asta

Give it back to Yuno, you jerk!

[17:27] Revchi

The outside world is a place where crooked
deeds like this can be overlooked.

[17:33] Revchi

But you'll be dead before you
find that out for yourself.

[17:37] Yuno

Asta, run!

[17:42] Asta

I'm not going to run away

[17:44] Asta

from a disgraced loser like him!

[18:01] Asta

I'm not done yet!

[18:04] Revchi

No... You're finished.

[18:11] Revchi

Dance of the Pitless Viper!

[18:19] Asta

Wh-What a heavy blow...

[18:24] Asta

*So this is the power of the mages
from outside this town.*

[18:29] Asta

*I can't possibly beat him
with just my physical training.*

[18:33] Revchi

Thank you for that useless struggle, brat.

[18:39] Asta

Not yet. I'm not finished...

[18:42] Asta

I'm going to be... the Wizard King.

[18:44] Revchi

You? The Wizard King?

[18:47] Revchi

I have the ability to find out

[18:49] Revchi

just how much magical power
one has with these chains.

[18:52] Revchi

And you have no magic whatsoever.

[18:56] Revchi

You must've been born that way.
No wonder you couldn't get a grimoire.

[19:01] Revchi

To think that you lack
even an ounce of magic

[19:03] Revchi

in this world where magic is everything.

[19:05] Revchi

What a priceless find!

[19:09] Asta

Huh?

[19:11] Asta

What the hell?

[19:15] Asta

Then no matter how hard I try,

I won't be able to use magic?

[19:20] Revchi

To think that someone so pathetic existed.

[19:24] Revchi

You won't even be able to find a job,
let alone become the Wizard King!

[19:27] Revchi

I'm sure your friend, the great
genius over there, mocks you, too.

[19:33] Asta

Yeah, maybe.

[19:36] Asta

*Yuno's so amazing that he
was chosen by the four-leaf.*

[19:40] Asta

I'm just...

[19:41] Revchi

You can't do a thing in this world.
Just give up on everything.

[19:47] Revchi

You were born a loser!

[19:50] Asta

He's right.

[19:53] Asta

*No matter how hard I try,
some things just can't be helped.*

[20:00] Asta

I'm just going to give...

[20:02] Yuno

Hey!

[20:04] Yuno

Who are you calling a loser?

[20:06] Yuno

Asta, it's true that you won't be
able to become the Wizard King,

[20:10] Yuno

no matter what.

[20:11] Revchi

You hear that? Even your little friend
is telling you it's impossible.

[20:18] Yuno

That's because I'm going
to become the Wizard King!

[20:22] Revchi

What?

[20:24] Yuno

He's no loser.

[20:27] Yuno

He's...

[20:30] Yuno

Asta's my rival!

[20:34] Revchi

Huh?

[20:35] Revchi

Him? Your rival?

[20:37] Revchi

This brat who has no
magical power whatsoever?

[20:42] Asta

Not... Not yet.

[20:47] Asta

Sorry you had to see me
looking that pathetic, Yuno.

[20:51] Asta

Just a sec...

[20:54] Asta

I'm gonna kick this guy's butt!

[21:11] Asta

A gri... moire?

[21:14] Yuno

I knew it.

[21:16] Yuno

There's no way that Asta
wouldn't have been chosen!

[21:28] Revchi

Your magic?

[21:33] Revchi

But you didn't have any magic within you!

[21:36] Revchi

What in the world is that grimoire?!

[21:40] Nar

*The three leaves of the clover
represent faith, hope, and love.*

[21:51] Nar

Within a fourth leaf dwells good luck.

[21:57] Nar

Within a fifth leaf...

[22:01] Nar

resides a demon.

SIGN Asta and Yuno

[22:33] ---

Grey words can't make anything happen

[22:38] ---

I know, yeah I know

[22:41] ---

Wishing to fly freely across the sky

[22:46] ---

I dreamed it all my life

[22:48] ---

*Step by step I go, though
it's a doubtful world*

[22:52] ---

Don't care how much I fall

[22:54] ---

Instinct is my guide, I never give up

[22:58] ---

To faraway future, I burst out running

[23:04] ---

Go beyond even the unseen fears

[23:09] ---

The vision I had, so I can be myself

[23:14] ---

Someday I will write the next page

[23:20] ---

You are my hope

[23:23] ---

Like that page from someday

[23:26] ---

I was able to meet you

[23:28] ---

I call this a miracle

[23:39] Asta

I'm not going to give up just
because I can't use magic!

[23:42] Asta

It doesn't matter if you're a peasant or
an orphan! Anyone can shine in this world!

[23:46] Asta

Black Clover, Page 2: "The Boys' Promise."

SIGN Page 2

The Boys' Promise

[23:50] Asta

Not giving up is my magic!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:17:14 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:17:15 UTC by whimsee